

## ФОРМЫ ВЫРАЖЕНИЯ ВИДА И ВРЕМЕНИ В РОМАНСКИХ ЯЗЫКАХ

А.Г. Кузнецов

Рассматриваются вопросы, касающиеся особенностей выражения вида и времени в испанском, португальском и итальянском языках посредством использования разнообразных глагольных времен и перифраз видового значения.

*Ключевые слова:* категория; время; вид; глагол; перифраза; романские языки; латинский; итальянский; испанский; португальский; французский; румынский; инфинитив; герундий; причастие.

Одной из характерных особенностей романских языков является наличие развитой системы глагольных времен. Так, в изъявительном наклонении итальянского, испанского и французского языков их восемь, а в португальском – десять. Несколько меньше времен в индикативе румынского языка. Чем же объясняется такое изобилие времен? Прежде всего латинским происхождением и отсутствием категории вида. Классическая латынь располагала шестью временными формами изъявительного наклонения – они и послужили основой для всех романских языков. Это – настоящее время (*praesens*), три формы прошедшего времени – прошедшее совершенное или перфект (*perfectum*), прошедшее несовершенное или имперфект (*imperfectum*), предпрошедшее или плюсквамперфект (*plusquamperfectum*) и две формы для будущего времени – будущее первое (*futurum simplex*), будущее второе (*futurum exactum*). К этим шести временам во многих романских языках прибавились и другие временные формы. К примеру, в итальянском – прошедшее ближайшее (*passato prossimo*) и его производное – предпрошедшее (*trapassato prossimo*). Более того, в итальянском, испанском и португальском языках существуют устойчивые глагольные конструкции видового значения (по другой терминологии – перифразы или описательные спряжения). Во французском же языке эти

перифразы получили статус обычных глагольных времен изъявительного наклонения (*futur immédiat*, *passé immédiat*, *plus-que-parfait immédiat* и др.).

Наличие такого значительного количества времен не только в какой-то степени компенсирует отсутствие категории вида, но и дает возможность указать на характер протекания действия, а именно – отметить его завершенность или незавершенность, указать на то, что одно действие было осуществлено раньше другого. В ряде случаев, как, например, во французском ближайшем прошедшем времени (*passé immédiat*), можно представить действие, которое только что совершилось:

*Nous venons de retrer – Мы только что победили*

Вид – это грамматическая категория, при помощи которой морфологическими средствами выражается характер протекания во времени действия, обозначенного глаголом. Широкий диапазон значений, указывающих именно на этот характер, находим в различного рода перифразах (с герундием, инфинитивом, причастием). Эти перифразы могут указывать на начало действия, в том числе, резкое или внезапное его возобновление или повторение, интенсивность протекания действия, либо постепенное его развитие, приближение к конкретной цели, а также длительность действия и его завершение. В данном феномене можно усмотреть связь со-

временных романских языков с индоевропейским праязыком. На эту особенность указывал в свое время видный французский лингвист Ж. Вандриес: “Индоевропейский язык стремился указать не столько время, сколько длительность. Его интересовало в действии не то, в какой момент (прошедший, настоящий или будущий) совершается действие, но он отмечал, как рассматривалось это действие – в его длительности или же только в одном мгновении его развертывания, было ли это началом действия или же его концом, осуществилось ли оно только один раз или же оно повторялось, имело ли оно конечный предел и результат или нет” [1, с. 99]. Из сказанного следует, что индоевропейский праязык выражал главным образом вид, а выражение времени нашло более детальную разработку в латинском языке, а через него – во многих европейских языках, причем не только в романских.

Что же такое вид и как он проявляет себя в романских языках? По определению лингвистического энциклопедического словаря, вид – это “грамматическая категория глагола, обобщенно указывающая, как протекает во времени или как распределяется во времени обозначенное глаголом действие” [2, с. 83]. Обычно характер протекания действия выражается морфологическими средствами: префиксами, суффиксами, временными формами глагола. Так, в русском языке категория вида получает выражение в глагольных парах при помощи префиксов, в результате чего при одном и том же лексическом значении выделяются разные видовые характеристики: *делать* – *сделать*, *верить* – *поверить*, *слышать* – *услышать* и т. д.

В романских языках категория вида отсутствует, тем не менее, видовые значения в той или иной форме проявляют себя в устной и письменной речи. Они могут быть выражены лексически и синтаксически, то есть не морфологически. В первом случае это происходит за счет употребления так называемых предельных и неопредельных глаголов: одни из них означают однократное действие, ограниченное пределом, другие – действие неопределенной длительности, представляемое в ходе его протекания. Так, в португальском языке к предельным можно отнести глаголы *nascer* – *рождаться*, *gomer* – *бить*, *rvать*, *gebentar* – *лопнуть*, а к неопредельным – *andar* – *идти*, *esperar* – *ждать*, *buscar* – *искать*.

Во втором случае видовые значения проявляются при помощи особых глагольных конструкций, в которых находит отражение противопоставление значений (однократное действие – действие в его протекании) [3, с. 90].

Вместе с тем, некоторые исследователи выделяют в ряде романских языков так называемый

прогрессивный вид (англ. continuous), изображающий действие в процессе его осуществления. Для реализации этого в испанском, португальском и итальянском языках широко используются перифразы с герундием, поскольку эта безличная форма глагола означает действие в самом процессе его протекания:

*Estoy escribiendo un artículo; Eu estou escrevendo o artigo; Sto scrivendo un articolo. – Я пишу (в данный момент) статью.*

Как видно из примера, перифразы с герундием абсолютно идентичны. Во всех трех случаях использовался глагол “*быть*” (исп., порт. – **estar**; итал. – **stare**) в личной форме с последующим герундием смыслового глагола. Эта перифраза очень распространена и может употребляться в различных временах. Нередко лингвисты включают ее в парадигму глагольного спряжения наравне с аналитическими временными формами (например, во французском языке).

Другой “прогрессивной” конструкцией испанского и португальского языков является перифраза **ir + герундий**, указывающая на длительность и постепенность развития действия:

*El enfermo va mejorando. – Больному постепенно становится лучше.*

*Eu vou convalescendo. – Мое здоровье постепенно улучшается.*

Конструкция **andar + герундий** выражает в испанском, португальском и итальянском языках длительность привычного или повторного действия:

*Andaba dando vueltas y vueltas en la cama. – Он все ворочался с боку на бок на кровати.*

*Anda dizendo da sua partida. – Он поговаривает о своем отъезде отсюда.*

*Tua madre ti va cercando di casa in casa. – Твоя мать разыскивает тебя повсюду, бегая из дома в дом.*

Перифразы **seguir, proseguir (proseguir)** и **continuar + герундий** встречаются в испанском и португальском языках и выражают они продолжение действия. Эти личные глаголы полностью сохраняют лексическое значение, но в отличие от русского языка сочетаются не с инфинитивом, а с герундием.

*Seguiran luchando. – Они будут продолжать борьбу.*

*Meu pai um dia partiu, mas voltou para mia mãe, e continua voltando sempre. – Мой отец тоже не раз уходил туда, но всегда возвращался к моей матери. (P. Coelho)*

В португальском языке часто встречаются перифразы с глаголом **ficar** (*быть, оставаться в каком-либо состоянии*) – **ficar + герундий** и **ficar**

**a + инфинитив**, указывающие на длительность состояния или действия:

*Dessa maneira o nome fica legado à pessoa. – Таким образом, имя становится неотделимым от личности. (Machado de Assis)*

Используемые в данных перифразах глаголы, в частности португальские **estar, andar, ficar**, входя в состав именного сказуемого, выполняют связующую функцию так называемых *полувспомогательных* глаголов, поскольку они сохраняют и свое лексическое значение.

Перифразы с герундием встречаются не во всех романских языках. Как свидетельствует М. Скуартини, чаще всего они встречаются в португальском, испанском, галисийском (галего), итальянском, а также во французском, каталонском, ретороманском и окситанском (новопровансальском) [4, с. 26–29].

Вторую обширную группу глагольных перифраз видового значения составляют конструкции с инфинитивом. Они используются для обозначения начала действия, его продолжения, возобновления, завершения, либо выражают длительность действия. Так, в испанском языке употребляются глаголы **ponerse, echarse, echar, ir, volver, venir, acabar, llegar**; в итальянском – **stare, mettersi, prendere, darsi, cominciare, tornare, finire**; в португальском – **estar, andar, ir, começar, continuar, tornar, vir**. В большинстве случаев эти конструкции являются грамматизированными, поскольку их составные элементы – глагол в личной форме и последующий инфинитив передают одно грамматическое значение, а в предложении они выполняют функцию простого глагольного сказуемого.

Начнем с испанского языка, поскольку испанский инфинитив отличается широкой сочетаемостью. Начало действия передается в нем перифразами **ponerse a + инфинитив** – *начинать, приниматься за*; **echar (se) a + инфинитив** и **romper a + инфинитив** – *пуститьсь броситься*. Заметим, что первая конструкция указывает на спокойное начало действия, а последующие – на резкое, неожиданное. Н. Попова отмечает, что эти конструкции употребляются во всех временах, но в перфектных они встречаются чаще, чему способствует их видовая характеристика. И если с глаголом **ponerse** могут употребляться любые глаголы без какого-либо ограничения, то с глаголами **echarse** и **romper** обычно употребляются глаголы, значение которых допускает неожиданное или резкое начало действия. Так, с глаголом **echarse** обычно комбинируются **andar** – *идти*, **correr** – *бежать*, **volar** – *летать*, **nadar** – *плавать*, **temblar** – *дро-*

*жать*, **llorar** – *плакать*, **reír** – *смеяться*; с глаголом **romper** употребляются **llorar, sollozar** – *вскликивать*, **reír** [5, с. 156].

*Me pongo a trabajar. – Я принимаюсь за работу: Se echó a llorar – Она расплакалась; Echó a correr – Он пустился (бросился) бежать.*

Заметим, что аналогичные конструкции встречаются и в итальянском языке. Так сочетания **buttarsi a + инфинитив** и **scoppiare a + инфинитив** обозначают резкое или внезапное начало действия, причем глагол обычно встречается в комбинации с глаголами *ridere, piangere* – *смеяться, плакать*:

*La bambina scoppiò a piangere. – Девочка разрылась слезами. (расплакалась).*

То же неожиданное действие выражается в конструкции **pôr-se a + инфинитив** в португальском языке: *A criança pôs-se a chorar. – Ребенок разрылся плачем.*

Начало действия передает и конструкция **ir a + инфинитив**, но при условии, если она употребляется в простом прошедшем законченном времени (*pretérito absoluto*): *Fue a preguntar. – Он стал расспрашивать.*

Повторность действия передается через перифразу **volver a + инфинитив**, а перифразы **venir a + инфинитив** и **llegar a + инфинитив** служат для обозначения окончания действия, достижения результата:

*El espectáculo llegó a hacerse familiar a Daniel. – Это зрелище в конце концов стало привычным для Даниэля.*

Некоторые перифразы служат дополнительными средствами не только видовой, но и временной, и даже модальной характеристики глагольного действия. Так, перифраза **ir a + инфинитив** обозначает будущее и будущее в прошедшем, иногда с модальным оттенком намерения или уверенности, а конструкция **acabar de + инфинитив** означает непосредственное прошедшее:

*No te van a llevar. – Тебя не увезут; – Imaginé que iba a cansarse pronto – Я вообразил, что ему скоро надоест.*

*Acababa de salir, cuando comenzó a llover. – Он только вышел, как начался дождь.*

По сравнению с испанским, в португальском языке перифраз с инфинитивом меньше: португальцы отдают предпочтение конструкциям с герундием. В остальных случаях они очень близки испанским, в ряде случаев почти идентичны. Таковы, например, перифразы **ir + инфинитив**, выражающие ближайшее будущее; **acabar de + инфинитив**, передающие близкое прошедшее время и **vir a + инфинитив**, указывающие на результат действия:

Eu vou sabê-lo. – Я узнаю (сейчас) об этом; Acabo de jantar – Я только что пообедал; Vim a saber. – Я (наконец) узнал.

Другая перифраза – **estar para + инфинитив** выражает действие в ближайшем будущем или готовность и расположенность к его выполнению [6, с. 212]:

Estou para ir. – Я готов идти (Я вот-вот пойду)

В португальском языке употребляются также конструкции, указывающие на длительность, повторяемость действия – **andar a; passar a, estar a** с последующим инфинитивом или герундием:

Andas a aprender (aprendendo) linguas? – Linguas e não só. – Ты учишь языки? – Не только языки.

Espera aí um bocada, rapaz, estou a escrever a Maria. – Посиди, дружище, выпей глоток, я пишу Марии. (Eça de Queiros)

Как отмечает М. Родионова, употребление герундия вместо инфинитива в этих конструкциях более типично для бразильского варианта языка [7, с. 248].

Начало или возобновление действия передаются посредством конструкций **começar + инфинитив** и **voltar + инфинитив**:

Vilela começou a mostrar-se sombrio. – Вилэла стал более угрюмым. (Machado de Assis)

O rapaz voltou a contemplar o silencio do deserto. – И юноша снова принялся внимать безмолвию пустыни. (P. Coelho)

И еще одна перифраза португальского языка – **parar (cessar) de + инфинитив**; она указывает на прекращение или завершение действия, выраженного инфинитивом: A criança parou (cessou) de chorar e sorriu. – Ребенок перестал плакать и улыбнулся.

Эта перифраза может употребляться с отрицанием **não**, обозначая продолженность действия [7, с. 232]: A criança não parava (cessava) de chorar. – Ребенок не переставал плакать.

Много общего с испанскими и португальскими конструкциями обнаруживается и в перифразах видового значения итальянского языка. Они выражают начало действия, его повторяемость и конец. Для передачи начала действия используются сочетания **stare per; mettersi a; prendere a; darsi a; porsi a; attaccare a; cominciare col** с последующим инфинитивом, а также уже упомянутые **buttarsi a** и **scoppiare a + инфинитив**:

Stavo per andar via. – Я собирался уходить; Si è messo a scrivere. – Он сел писать; Ha preso a venir tardi. – Он стал приходить поздно; Cominciò con l'offendere tutti – Он начал с того, что всех оскорбил.

Для выражения возобновления или повторения действия итальянцы используют конструкцию

**tornare a + инфинитив**: Tornò a dire lo stesso. – Он снова повторил то же самое.

Примечательно, что аналогичная конструкция с глаголом **tornar** (вместо **volver**) встречается в испанском языке в странах Латинской Америки. Возможно, здесь сказалось влияние итальянского языка, распространенного там среди многочисленных итальянских эмигрантов, либо португальского, тоже имеющего такую конструкцию: Ela tornou a sorrir. – Она снова улыбнулась. (P. Coelho)

Конец действия выражается посредством перифраз **finire per + инфинитив** и **finire col + инфинитив**:

Finì per dire di sì. – Кончилось тем, что он сказал “да”.

Следует отметить, что большинство приведенных выше глаголов, сочетаясь с инфинитивом, не утрачивают своего лексического значения и выполняют функцию полувспомогательных глаголов. По этой причине данные конструкции принято называть лексико-синтаксическими.

Ряд перифраз итальянского языка указывает на интенсивность действия. К ним можно отнести сочетания **stare a (essere a) + инфинитив**, **restare a** или **rimanere a + инфинитив**.

Вместе с тем в итальянском языке имеется несколько перифраз с временным значением, указывающих на завершение действия, его перфективность: **venire a, andare a, arrivare a + инфинитив**:

Venni a sapere che ci aveva anche lei la passione del rock and roll. – Я узнал, что она тоже была без ума от рок-н-ролла. (A. Moravia)

Перифраз с причастием в романских языках немного. В отличие от конструкций с инфинитивом и герундием, они выражают не действие, а состояние, которое испытывает субъект или предмет в результате уже свершившегося действия. Более или менее часто такие конструкции встречаются в испанском языке. Так, результативность действия выражается конструкциями с переходными вспомогательными глаголами **dejar, llevar, tener**. По мнению Э. Левинтовой и Е. Вольф, причастие здесь характеризует вызванное действием состояние объекта и по этой причине оно согласуется с прямым дополнением:

Aguel saludo le dejaba invadido de tristeza. – Это приветствие наводило на него грусть.

El traje, las barbas, la gordura y requeñes del gobernador tenia admirada a toda la gente – Одежда, борода, тучность и малый рост нового губернатора изумляли всех.

Напротив, в конструкциях с переходными вспомогательными глаголами **estar, quedar, resultar** причастие характеризует результативность

состояния объекта и поэтому согласуется с подлежащим [5, с. 93]:

La puerta estaba cerrada – *Дверь была закрыта*.  
Quedaron desengañados – *Они были (остались) разочарованы*.

Синонимичны конструкции **estar + причастие** перифразы с выступающими в качестве полувспомогательных, глаголами **verse** – *смотреться*, **encontrarse** – *находиться*, **hallarse**, **sentirse** – *чувствовать себя, находиться*, **mostrarse** – *показываться*. Эти глаголы частично сохраняют свое основное значение, что придает конструкциям тот или иной оттенок:

Cuando terminé de comer no me sentí más aliviado. – *Закончив обедать, я не почувствовал облегчения*. (G. G. Márquez)

Начало и повторение состояния передается посредством конструкций **ponerse + причастие** и **volverse + причастие**, соответственно:

Paulina al oír esto, sin saber por qué, y sin poder disimularlo, se puso encarnada como una rosa. – *Услышав это, Паулина, не зная отчего и не сумев скрыть смущение, покраснела как мак*. (C. Villaverde)

И еще три перифразы с глаголами **ir**, **venir**, **andar** и последующим причастием – все они с разными оттенками обозначают длительное состояние как результат какого-либо законченного действия: **ir** – направление вперед, **venir** – приход откуда-то, **andar** – привычный характер состояния [8, с. 178].

Аналогичные конструкции есть и в португальском языке. Такова, к примеру, перифраза **andar + причастие** и **continuar + причастие**:

Notou também que o Inglês andava meio aborrecido sentindo falta de seus livros. – *Он также заметил, что англичанин явно скучал без своих книг*. (P. Coelho)

A rua já estava iluminada, os leitores saíram, mas ela continuava sentada. – *На улице уже горели ночные огни, читатели расходились, а она все сидела*. (Tchinguiz Aitmatov; trad. de V. Tovpenets e M. A. Guerreiro Serafim)

В португальском языке глагол **estar** в сочетании с другими причастиями образует конструкции, выражающее временное состояние или результат действия. В качестве причастий могут выступать глаголы: lavado – *вымытый*, atrasado – *опоздавший*, fechado – *закрытый*, aberto – *открытый*, aceso – *зажженный*, sentado – *сидящий*, ocupado – *занятый*, deitado – *лежащий* и др. Все они согласуются в роде и числе с подлежащим.

Ela está ocupada agora. – *Она сейчас занята*.  
Os livros estão abertas. – *Книги открыты*.

Для выражения состояния в португальском языке используется конструкция **ficar + причастие**:

Fiquei apaixonado. – *Я влюбился*. O vaso ficou quebrado. – *Ваза разбита*. Ficou resolvido. – *Было решено*.

Грамматизированных перифраз с причастием в итальянском языке совсем немного. Так как итальянское причастие является пассивным, оно чаще всего используется для выражения страдательного залога, где, наряду с **essere**, используется вспомогательный глагол **venire**. Конструкции с этим глаголом, как отмечает Г. Абраменко, используются во всех простых временах – они подчеркивают процесс протекания действия [9, с. 61]:

Molta frutta viene esportata all'estero. – *Многие фрукты экспортируются за рубеж*.

Кроме **venire** иногда используются вспомогательные глаголы *rimanere*, *restare*, *trovarsi*. Обычно они сочетаются с причастиями непереходных и возвратных глаголов, имеющих активное значение. Образованные перифразы выражают завершённое действие, подводящее к началу некоего физического или психического состояния:

Agostino ubbedì e si trovò seduto sul fondo della barca. – *Агостино послушно сел на дно лодки*. (A. Moravia)

Иногда в конструкции с глаголом **stare** вместо герундия используется причастие. Такое сочетание указывает на продолженное действие.

Gli amici stanno seduti al caffè in piazza Navona. – *Друзья сидят в кафе на площади Навона*.

Категория времени, означающая отношение глагольного действия к одному из трех реальных временных планов – настоящему, прошедшему и будущему, характеризуется в романских языках большим разнообразием форм, особенно в изъявительном наклонении. Если в русском языке завершенность или незавершенность действия (в любом временном плане) выражается с помощью глаголов совершенного или несовершенного видов, то в романских языках такие значения (в плане прошлого) можно передать посредством глагольных времен – перфекта и имперфекта. Однако трактовать эти времена столь однозначно было бы неправильно, поскольку их функции, особенно имперфекта, более многозначны.

Так, в португальском и в ряде других романских языков имперфект, помимо выражения действия не ограниченного временными рамками, то есть незавершенного, выполняет и иные функции, например, указывает на повторность или привычность действия, либо передает действие, служащее фоном для другого законченного действия, либо используется для обозначения двух параллельно совершающихся действия:

Nessa tarde, Maria jantava só no seu quarto, quando sentiu carruagens parando à porta. – *Тем же*

вечером Мария обедала у себя в комнате, когда вдруг услышала, как у дверей остановился экипаж. (*Eça de Queiros*)

Имперфект часто используется при описании, если такое описание как бы создает фон для рассказа о последующих событиях:

Policrates governava a ilha de Somos. Era o rei mais feliz da terra. – *Поликрат правил островом Сомос. – Это был самый счастливый царь на земле.* (*Machado de Assis*)

O sol brilhava no céu, fazia calor, os prados estavam cobertos de flores. – *В небе сияло солнце, было жарко, луга были покрыты цветами.*

Аналогичная картина наблюдается и других романских языках, в частности, во французском:

Le jour baissait. A sette heure la plage était déserte. Le vent léger venait de la mer. – *День угасал, в этот час пляж был пуст. Легкий ветер дул с моря.*

Ближе всего к несовершенному виду русских глаголов имперфект румынского языка – чаще всего он означает незавершенное действие:

Dimineața mă sculam devreme, mă înbrăcam repede, mîncam, luam autobuzul și plecam la complexul sportiv. – *Утром я вставал рано, быстро одевался, завтракал, садился в автобус и ехал в спортивный комплекс.*

Предпрошедшее время или плюсквамперфект обозначает действие в прошлом, которое предшествует другому прошедшему действию. Оно встречается не только в языках романской группы, а также в ряде других европейских языков, в частности, в немецком. В испанском языке плюсквамперфект (Pluscuamperfecto) служит для выражения прошедшего законченного действия, причем временной интервал между ним и другим (последующим) действием, с которым оно соотносится, может быть как коротким, так и довольно долгим. Чаще всего это время используется в различных придаточных предложениях:

La señora estaba muy afligida porque yo **había perdido** el Oficio Divino. – *Сеньора была очень огорчена тем, что я потерял Божественный дар.* (*R. Del Valle-Inclán*).

В итальянском языке предпрошедших времен два – Trapassato prossimo и Trapassato remoto. Принципиальная разница между ними невелика. Что же касается употребления, то Trapassato remoto в современном итальянском языке используется редко и только в письменной речи. Более употребительно время Trapassato prossimo, встречающееся как в придаточных, так и независимых предложениях:

La cameriera andò subito dal farmacista il quale preparò le medicine che il medico **aveva prescritto**. – *Горничная тотчас пошла к фармацевту, который*

*приготовил лекарства, которые доктор предписал.* (*V. Macchi*)

В португальском языке тоже два предпрошедших времени: одно из них простое, другое – сложное, то есть образуемое с помощью вспомогательных глаголов. Pretérito mais-que-perfeito composto – давнопрошедшее сложное (дословно: *прошедшее более-чем-совершенное*). Оно образуется почти так же, как испанское Pluscuamperfecto и итальянское Trapassato prossimo, при помощи вспомогательного глагола ter, реже haber, спрягаемого в имперфекте и причастия прошедшего времени смыслового глагола. Для наглядности приведем одно и то же предложение – *Я уже поужинал, когда он позвонил по телефону* – на португальском, испанском и итальянском языках

Eu já tinha cenado quando êle telefonou.

Yo ya había cenado cuándo él telefonó.

Avevo già cenato, quando egli telefonò (ha telefonato).

В романских языках существуют также близкие по значению плюсквамперфекту так называемые “предшествующие” времена (итал. Futuro anteriore, исп. Pretérito anterior и порт. Futuro composto). Однако они отличаются от плюсквамперфекта тем, что указывают лишь на непосредственное предшествование своего действия по отношению к другому действию, совершаемому в том же временном плане – будущем или прошедшем (в испанском языке). Кроме того, эти времена употребляются только в придаточных времени, вводимых союзами, указывающими на непосредственное предшествование действию главного предложения (quando, appena che, dopo che – в итальянском; quando, apenas, assim que, depois que – в португальском; cuando, apenas, en cuanto, tan pronto como, asu que, luego que – в испанском). Большое сходство обнаруживается в употреблении итальянского Futuro anteriore с португальским Futuro composto. Quando voce chegar, terei terminado todo. – Quando Lei verrà, avró finito tutto. – *Когда Вы придете, я всё закончу.*

В отличие от них, “предшествующее” время (anterior) в испанском языке используется преимущественно в плане прошлого.

Apenas había andado un centenar de metros, se oyó el estruendo de las explosiones. (*P. M. Merino*)

*Едва я прошел сотню метров, как раздался грохот взрывов.*

В испанском языке изредка встречается предварительное будущее, но оно никогда не употребляется в придаточных предложениях времени:

В румынском языке, наряду с литературной формой будущего времени изъявительного наклонения Viictorul întîi, широко используется разговор-

ная форма, образующаяся с помощью сослагательного наклонения. Существует две разновидности этой формы. В первом случае будущее время образуется при помощи частицы **o** и глагола, спрягаемого в настоящем времени конъюнктива; во втором случае вместо частицы **o** используется вспомогательный глагол *avea* (*иметь*). Разница между ними – видовая. Одна из этих форм используется для выражения законченного действия, другая – незаконченного [10, с. 233]:

O să învăț limba română – *Я изучу румынский язык.*

Am să învăț limba română – *Я буду изучать румынский язык.*

Таким образом, завершенность действия в рассмотренных нами романских языках может быть передана посредством плюсквамперфекта или “предшествующих” времен. Однако основных временем для выражения законченности действия в прошлом служит перфект – в испанском Pretérito absoluto, Pretérito perfecto actual; в португальском – Petérito perfeito simples, Pretérito perfeito composto, в итальянском – Passato remoto, Passato prossimo.

Видовые значения проявляют себя также в испанском потенциале (modo potencial o condicional). Его временные формы – перфект и имперфект – выражают, соответственно, завершенные и незавершенные действия в прошлом. Их основное различие – видовое.

Таким образом, не располагая категорией вида, романские языки восполняют этот “пробел”

наличием развитой системы глагольных времен, дополненной разного рода грамматизированными конструкциями (перифразами). Каждый язык находит свои средства и способы для выражения временных и видовых характеристик. Заложённая в классической латыни система глагольных времен нашла творческое переосмысление и развитие в современных романских языках.

#### Литература

1. *Вандриес Ж.* Язык. Лингвистическое введение в историю. М.: Соцэкономиздат, 1937.
2. Лингвистический энциклопедический словарь. М.: СЭ, 1990.
3. *Никонов Б.А.* Грамматика португальского языка. М.: Высшая школа, 1981.
4. *Squartini Mario.* Verbal periphrases in Romance: aspect, actionality, and grammaticalization. Berlin; New York: Mouton de Gruyter, 1998.
5. *Попова Н.И.* Грамматика испанского языка. М.: ЧеРо, 2008.
6. *Евсюков П.Н.* Самоучитель португальского языка. М.: Межд. отн., 1972.
7. *Родионова М.А., Петрова Г.В.* Португальский язык. Минск: Полесье, 2000.
8. *Левинтова Э.И., Вольф Е.М.* Испанский язык. М., 1964.
9. *Абраменко Г.А.* Итальянский язык. Трудности перевода. М.: Восток-Запад, 2009.
10. *Заончковский Ю.П., Николеску Т., Ретина Т.А.* Учебник румынского языка. М.: Высшая школа, 1982.